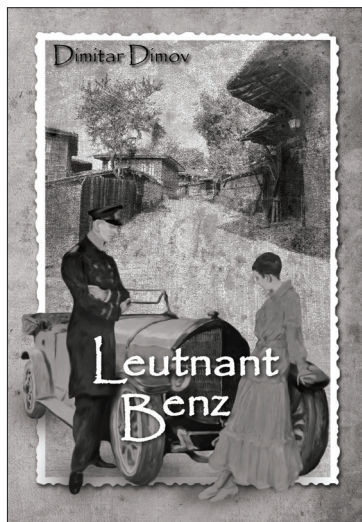


НАЙ-СЕТНЕ И „ПОРУЧИК БЕНЦ“ НА НЕМСКИ ЕЗИК



Dimitar Dimov. Leutnant Benz. (Übersetzt ins Deutsche von Dorothea Kollenbach). Nümbrecht: Kirsch-Verlag, 2014. ISBN 978-3-933-586-97-1

Димитър Димов е сред най-четените и издавани български автори не само у нас, но и в чужбина. Сигурно е добре да се припомни резултатът от кампанията „Голямото четене“ през 2009 г., когато два романа от този автор се класираха сред първите 10 най-четени книги в България – „Тютюн“ и „Осъдени души“. Тези два романа са преведени още преди десетилетия и на немски език. Романът „Поручик Бенц“ обаче не беше познат на немските читатели. Сигурно обясненията за това могат да бъдат много – от идеята, че това е най-ранната голяма творба на автора, показваща все още редица недостатъци и несъвършенства, до обяснението с ширещата се представа, че читателската публика в Германия не посреща добре художествени произведения на чужди автори, които изобразяват представители на немската нация или събития, свързани с нейната съдба. Каквото и обяснение да се търси, винаги ще се намерят контрааргументи, поради кое-

то е безпредметно да се търсят причините за това, че някое произведение не е преведено. А може да става дума и за съвсем случайни обстоятелства.

Романът „Поручик Бенц“ е преведен от Доротея Коленбах. Това е неин дебютен превод. Преводачката се е „потопила“ в атмосферата на България от второто десетилетие на XX в. и с умение я е пресъздала на немски език. Тя се е справила отлично с често претрупания с подчинени изречения текст и с изразите, съдържащи множество прилагателни имена. Книгата е съпроводена от кратък предговор от Боян Вълчев и е снабдена с редица обяснителни бележки, които дават сведения за отделни исторически събития и лица, споменати в повествованието. Романът е публикуван под заглавието „Leutnant Benz“ в издателство Kirsch Nümbrecht (Deutschland) и носи регистрационен номер ISBN 978-3-933586-97-1. Работата по изданието е част от проекта „България“ в Славистичния институт на Кьолнския университет. Важно е да се отбележи, че изданието е осъществено без каквато и да било институционална финансова подкрепа. Чрез това произведение продължава „уплътняването“ на българската преводна литература в Германия, където все още съществуват пролуки дори и по отношение на класиката.

На 7 юли 2014 г. в потока на честването на 60-годишнината от основаването на Славистичния институт се състоя официалното представяне на книгата, а в „Mitteilungsblatt der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft“ (№ 2. Лайпциг, 2014, стр. 3) вече се появи и първият положителен отзив за изданието от отличния познавач на българската литература Дитмар Ендлер.

ВЕРОНИКА КАМПФ